

Výber rezolúcií týkajúcich sa exoným.

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnresolutions.htm>

II/29 Exonymá

I
Konferencia

uznala, že je žiaduce obmedziť používanie exoným, odporúča, aby sa v rámci medzinárodnej štandardizácie geografického názvoslovía používanie exoným, ktoré označujú geografické entity patriace celé do jedného štátu, čo najväčšmi a čo najrýchlejšie zredukovalo.

II
Konferencia

uznala, že exonymá strácajú svoje opodstatnenie, dokonca aj v národnom používaní,
1. odporúča, aby sa v publikáciách zameraných len na národné používanie uvažovalo o redukcii exoným;
2. ďalej odporúča, aby sa, v prípade zachovania exoným, podľa možnosti uviedli aj miestne oficiálne podoby.

II/35 Predbežné zoznamy štandardizovaných názvov

Konferencia

uznala, že definitívne vydanie úplného národného registra názvov nemusí byť v niektorých krajinách ihneď možné, uznala ďalej, že je potrebné mať k dispozícii základnú zásobu štandardizovaného názvoslovía dostupného pre medzinárodné používanie, zvážila živý záujem viacerých krajín o zrušenie exoným a používanie národne štandardizovaných názvov a v záujme urýchlenia tohto procesu

1. odporúča, aby boli krajiny v medziobdobí vyzvané publikovať v prijateľnom čase stručné zoznamy ich názvov geografických entít, vrátane administratívnych delení;
2. odporúča ďalej, aby podľa možnosti tam, kde sú tieto názvy oficiálne písané v nelatinkovom písme, pre ktoré bol na 1. alebo 2. konferencii OSN o štandardizácii geografického názvoslovía dohodnutý latinizačný systém, boli do týchto zoznamov v súlade s týmito systémami zahrnuté latinizované názvy.

II/29 Exonyms

I
The Conference,

Recognizing the desirability of limiting the use of exonyms, Recommends that, within the international standardization of geographical names, the use of those exonyms designating geographical entities falling wholly within one State should be reduced as far and as quickly as possible.

II
The Conference,

Recognizing that exonyms are losing ground, even in national use,
1. Recommends that in publications intended only for national use the reduction of exonyms should be considered;
2. Further recommends that in those cases where exonyms are retained, the local official forms should be shown in addition as far as possible.

II/35 Interim lists of standardized names

The Conference,

Recognizing that the final publication of full national gazetteers may not be immediately possible in some countries, Further recognizing the necessity for having a basic stock of standardized names available for international use, Considering the keen interest expressed by various countries in abolishing exonyms and using nationally standardized names, and in order to accelerate this process,

1. Recommends that, in the interim, countries be encouraged to publish concise lists of their names of geographical entities, including administrative divisions, within a reasonable time;
2. Recommends further that, as far as possible, where these names are officially written in a non-Roman script for which a romanization system has been agreed at the First or Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, romanized names in accordance with those systems should be included in the lists.

III/18 Štúdium exoným

Konferencia

konštatovala, že v zmysle uznesenia 28 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografického názvoslovía bol urobený pokrok v otázke exoným v tom, že mnohé štáty určili, spracovali, alebo pripravujú zoznamy svojich exoným.

Napriek tomu pozoruje, že pokrok nebol zaznamenaný rovnako vo všetkých štátoch, uznala, že rôzne typy jazykov a rôzne lingvistické kategórie exoným si vyžadujú samostatný prístup k ich redukcii,

odporúča, aby

- a) krajiny, ktorých sa to týka, pokračovali v práci na príprave predbežných zoznamov exoným, vytriedujúc tie, ktoré majú byť najskôr vyradené.
- b) ďalej odporúča, aby skupina expertov napomáhala výmene informácií medzi krajinami, ktorých sa týkajú výsledky štúdií rôznych kategórií exoným, ktoré tieto krajiny dosiahli.

III/19 Zoznamy exoným

Konferencia

uznala, že uznesenie 28 z 2. konferencie OSN o štandardizácii geografického názvoslovía požaduje od každej krajiny, aby pripravila zoznam exoným bežne užívaných,

konštatovala, že definícia slova „exonymum“ uvedená v dokumente E/CONF.69/L.1 bola vypracovaná touto konferenciou,

ďalej konštatovala, že plnenie uznesenia 28 v jeho súčasnej podobe zapríčiní veľké množstvo zoznamov pochybnej kvality,

odporúča, aby zoznamy, týkajúce sa uznesenia 28 neobsahovali tieto kategórie exoným: exonymá, ktoré sa líšia od úradných názvov len vynechaním, pridaním alebo rôznymi podobami diakritických znamienok, alebo členov; exonymá, ktoré sa líšia od úradných názvov skloňovaním alebo odvodením; exonymá, ktoré sa vytvorili prekladom druhového označenia.

IV/20 Redukcia exoným

Konferencia

zaznamenala, že v súhlase s rezolúciami č. 18 a 19 z 3. konferencie OSN o štandardizácii geografického názvoslovía bol učený ďalší pokrok pri znižovaní počtu používaných exoným a mnohé štáty pripravili zoznamy svojich

III/18 Study of exonyms

The Conference,

Noting that, in accordance with resolution 28 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, progress has been made in the matter of exonyms in so far as a number of countries have identified and prepared, or are preparing, lists of their own exonyms,

Recognizing, nevertheless, that progress has not been uniform in all countries,

Further recognizing, that the reduction of both different types of languages and different linguistic categories of exonyms require different approaches,

Recommends that

- a) The countries concerned continue to work on the preparation of provisional lists of exonyms, singling out those suitable for early deletion;
- b) The Group of Experts contribute to the exchange of information among the countries concerned on the results of the studies of different categories of exonyms made by those countries.

III/19 Lists of exonyms

The Conference,

Considering that resolution 28 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names calls for each country to prepare a list of exonyms currently employed,

Noting the definition of the word "exonym" given in the document E/CONF.69/L.1, worked out by that Conference,

Further noting that the implementation of resolution 28 in its present form must result in enormous lists of doubtful value,

Recommends that the lists referred to in resolution 28 should not contain the following categories of exonyms: those differing from the official name only by the omission, addition or alteration of diacritics or the article; those differing from the official name by declension or derivation; those created by the translation of a generic term.

IV/20 Reduction of exonyms

The Conference,

Noting that, in accordance with resolutions 18 and 19 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, further progress has been made in the reduction of the number of exonyms used and a number of States

vlastných exonym, uvedomila si, že redukcia exonym sa neuskutočnila vo všetkých krajinách s rovnakou intenzitou, ďalej si uvedomila, že metódy a princípy zamerané na zníženie počtu používaných exonym by sa mali sústavne revidovať kvôli rýchlemu plneniu rezolúcie. Ale chápe, že nie všetky krajiny môžu riadiť obsah máp a atlasov, ktoré sa na ich území vydávajú,

odporúča, aby sa exonymá, ktoré vyvolávajú medzinárodné problémy, používali veľmi opatrne a aby bola uverejňované v zátvorkách s národne uznaným štandardizovaným názvom.

V/13 Priorita národných oficiálnych foriem geografického názvoslovía

Konferencia

pripomenula rezolúciu 28 Druhej konferencie OSN o štandardizácii geografického názvoslovía a rezolúciu 20 Štvrtej konferencie OSN o štandardizácii geografického názvoslovía,

vzala na vedomie, že sa pokročilo pri redukovaní používania exonym v kartografii a príbuzných odboroch,

zaznamenala, že redukcia v používaní exonym sa uskutočňuje v rôznych krajinách rôznym tempom,

vzhľadom na to, že mnohé verejné a súkromné organizácie, iné než názvoslovné inštitúcie, zohrávajú významnú a efektívnu úlohu pri rozširovaní zahraničných miestnych názvov,

1. odporúča ďalšiu redukciu používania exonym;
2. odporúča, aby jednotlivé krajiny zintenzívnili svoje úsilie a presvedčili verejné a súkromné organizácie, ako napr. vzdelávacie inštitúcie, dopravné spoločnosti a médiá, aby zredukovali používanie exonym vo svojich publikáciách alebo aspoň zvýšili používanie geografického názvoslovía v miestnej štandardizovanej forme (t. j. endonym);
3. odporúča tiež, aby tam, kde sa exonymá používajú v publikáciách, mapách a iných dokumentoch, prioritu mali národné oficiálne názvy.

VIII/4. Pracovná skupina Skupiny expertov OSN pre geografické názvoslovie (UNGEGN) pre exonymá

Konferencia

pripomenula rezolúcie 28, 29, 31 a 38 druhej konferencie OSN pre štandardizáciu geografického názvoslovía, rezolúcie 18 a 19

have prepared lists of their own exonyms, Realizing that the reduction of exonyms used has not been carried out with the same intensity by all States,

Realizing further that the methods and principles aimed at a reduction of the number of exonyms used should constantly be reviewed for expeditious implementation of the resolution and understanding that not all countries can govern the content of maps and atlases published within their territories,

Recommends that exonyms giving rise to international problems should be used very sparingly and published in parenthesis with the nationally accepted standard name.

V/13 Precedence of national official forms of geographical names

The Conference,

Recalling resolution 28 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and resolution 20 of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting that progress has been made in reducing the use of exonyms in cartography and related fields,

Observing that the reduction in the use of exonyms is being carried out at different rates in different countries,

Considering that many public and private organizations other than names authorities play a significant and effective role in the dissemination of foreign place names,

1. Recommends a further reduction in the use of exonyms;
2. Recommends, more specifically, that countries intensify their efforts to persuade private and public organizations, such as educational institutions, transport companies and the media, to reduce the use of exonyms in their publications or, at least, to increase the use of geographical names in their local standardized form (that is, endonyms);
3. Also recommends that, where exonyms are used in publications, maps and other documents, precedence be given to national official names.

VIII/4. Working Group on Exonyms of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Recalling resolutions 28, 29, 31 and 38 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, resolutions 18 and 19 of the Third Conference,

tretej konferencie, rezolúciu 20 štvrtej konferencie a rezolúciu 13 piatej konferencie ako aj rezolúcie 4 a 10 prvej konferencie, rezolúciu 35 druhej konferencie, rezolúciu 7 tretej konferencie a rezolúciu 4 štvrtej konferencie,

vzala na vedomie, že napriek spoločnému cieľu obmedzovať používanie exoným, v niektorých štátoch sa zaznamenala tendencia nárastu ich počtu,

uznala, že opatrenia ako kategorizácia používaných exoným, publikácia príručiek na výslovnosť endoným a tvorba návodov, ktoré zabezpečia politicky citlivé používanie exoným, môžu pomôcť pri redukcii počtu exoným,

odporúča vytvoriť pracovnú skupinu Skupiny expertov OSN pre geografické názvoslovie pre exonymá s cieľom pripraviť kritériá na používanie exoným.

resolution 20 of the Fourth Conference and resolution 13 of the Fifth Conference, as well as resolutions 4 and 10 of the First Conference, resolution 35 of the Second Conference, resolution 7 of the Third Conference and resolution 4 of the Fourth Conference,

Noting that, notwithstanding the general goal of limiting the use of exonyms, in several countries there has been a tendency to increase their number,

Recognizing that measures such as the categorization of exonym use, the publication of pronunciation guides for endonyms, and the formulation of guidelines ensuring a politically sensitive use of exonyms would help in the reduction of the number of exonyms,

Recommends the establishment of a Working Group on Exonyms of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, with the aim of preparing such measures as those mentioned above.